

Selected Terms from John I and Other Chapters

Language: Quechua (Cuzco)¹

Gloss	1		2		3		4		5	
	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form
Beginning	1:1	Qallariypi	1:2	qallariypi						
Word	1:1	Simi	1:1	Simitaq	1:1	Simitaq	1:14			
God	1:1	Dioswan	1:1	Dios	1:2	Dioswan	1:6	Diospa		
Made	1:3	ruwasqan	1:3	ruwasqapas	1:3	ruwasqachu	1:10	ruwasqan		
Life	1:4	Kausaymi	1:4	kausaytaq	3:15	kausayniyoq	3:16	kausayniyoq		
Light	1:4	k'anchaynin	1:5	K'anchaymi	1:7	k'anchaymanta	1:8	k'anchayqa	1:8	k'anchaymanta
Darkness	1:5	laqhayaqpi	1:5	laqhayaqtaq						
Come	1:7	hamurqan	1:9	...	1:11	hamurqan				
Man	1:6	runa	1:9	runata	3:13	Runaq (Churin)	3:14	Runaq (Churin-pas)	3:19	runakunataq
Name	1:6	sutiyoq	1:12	sutinpi	14:13	sutiypi	14:14	sutiypi	14:26	sutiypi
John	1:6	Juan	1:15	Juanmi	1:19	Juanpa				
Sent	1:6	kachamusqan	1:19	kachamuqtinku	1:24	kachamusqa-kunataq				
Witness ²	1:7 ^N	willananpaq	1:7 ^{VB}	willaswanmi	1:8 ^{VB}	willananpaq	1:19 ^N	willasqan	1:34 ^{VB}	willarqani
Believe	1:7	iñinankupaq	1:12	iñiqkunaman	2:11	iñirqanku	2:22	creerqanku (!)	2:23	iñirqanku
World	1:9	pachamanmi	1:10	pachapin	1:10	pachataq	1:10	...		
Receive	1:11	chaskirqan-kuchu	1:12	chaskiqkuna-mantaq	3:11	chaskinkichis-chu	3:32	chaskinchu		
Children	1:12	wawan	8:39	wawankuna	11:52	wawankunata				
Born	1:13	nacerqanku	3:3	naceqqa	3:4	naceyta	3:4	naceyta	3:5	naceqqa
Glory	1:14	qhapaq-kayninta	1:14	qhapaq-kayninta						
Grace	1:14	sumaq-kaynintin	1:16	graciata	1:16	graciatawanpas	1:17	graciawan		
Truth	1:14	cheqaq-kaynintin	1:17	cheqaq-kaywantaq	8:32	cheqaq-kayta	8:32	cheqaq-kaytaq	8:40	cheqaq-kayta
Father	1:14	Yayaq	4:12	tataykumanta	4:20	tataykuqa	4:23	Yayata	4:23	Yayapas
Law	1:17	Kamachikuy	7:19	kamachikuy	7:19	kamachikuy	7:23	kamachikuy		
Moses	1:17	Moisespa	1:45	Moisesqa						
(Jesus) Christ	1:17	Jesucristowan	1:20	Cristoqa	1:25	Cristopas				

¹ *Mosoq Rimanakuy* [New Testament] (Lima: Peruvian Bible Society, 1973).

² In some languages there might be a contrast between "witness" or "testimony" as a noun (*μαρτυρία*) and "witness" or "testify" as a verb (*μαρτύρομαι*).